



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

<https://doi.org/10.24833/2687-0126-2023-5-2-81-89>

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ПРИ РАЗРАБОТКЕ УЧЕБ- НОГО ПОСОБИЯ ПО СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ

**И.А. Проничева**

*Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого  
(Тула, Россия)  
pia-155@mail.ru*

**Аннотация:** В статье описана методика разработки учебных материалов по современной русской литературе для иностранцев, изучающих русский язык. Методика основана на предметно-языковом интегрированном обучении (CLIL) иностранному языку, которое является одним из ведущих современных подходов при обучении различным дисциплинам на иностранном языке. Использование CLIL подразумевает преподавание дисциплины на аутентичном языковом материале. В методике преподавания русского языка как иностранного предметно-языковое интегрированное обучение может применяться для изучения языка посредством использования аутентичных текстов и заданий к ним. Применение данного подхода при обучении современной русской литературе способствует формированию лингвокультурной компетенции у иностранных учащихся, а также совершенствованию языковой и речевой компетенций. Пособие разрабатывается на материале фрагментов из произведений современных российских писателей с добавлением биографической информации, аннотаций к произведениям, мнения критиков и других аутентичных текстов. Следует отметить, что рассматриваемое издание является не хрестоматией, а чётко структурированным учебным пособием, содержащим систему предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий. Пособие предназначено для аудиторной и самостоятельной работы обучающихся, изучающих русский язык как иностранный на филологических факультетах.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, предметно-языковое интегрированное обучение, современная русская литература, учебное пособие, лингвокультурная компетенция.

**Для цитирования:** Проничева И.А. (2023). Использование предметно-языкового интегрированного обучения при разработке учебного пособия по современной русской литературе для изучающих русский язык как иностранный. *Дискурс профессиональной коммуникации*. 5(2), С. 81–89. <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2023-5-2-81-89>

## 1. ВВЕДЕНИЕ

Одним из наиболее актуальных подходов в обучении иностранным языкам является предметно-языковое интегрированное обучение, или CLIL (Content and Language Integrated Learning). При этом подходе изучение иностранного языка базируется на четырёх принципах: *содержание* (учебный предмет), *коммуникация* (использование языка для обучения и одновременно обучение языку), *мышление* (развитие навыков мышления, которые связывают формирование концепций, понимание и язык) и *культура*. Выделяют два подхода в реализации CLIL [Met, 1997, p. 27]:

- 1) предметно-ориентированный, в котором обучение сконцентрировано на содержании дисциплины;
- 2) лингвистически-ориентированный, который направлен на изучение иностранного языка через предмет.

Предметно-языковое интегрированное обучение широко используется с 1990-х годов при обучении английскому, французскому, немецкому и другим распространённым иностранным языкам, и лишь в последние годы данный подход начал применяться к обучению иностранцев русскому языку. В частности, издательство «Златоуст» представило учебные пособия Гусевой Е.Ю., Дворкиной Е.А., Поляковой Ю.Д. «География – 6» [Гусева и др., 2016], «Физика – 7» [Гусева и др., 2016], «Биология – 8» [Гусева и др., 2017], в которых учебные тексты из популярных учебников по дисциплинам школьной программы сопровождаются заданиями по русскому языку как иностранному. Задания включают в себя подстановочные упражнения (выбор глагола совершенного или несовершенного вида, употребление имени существительного в нужной падежной форме), задания на словообразование слов разных частей речи, пересказ учебного текста, задания на понимание содержания текста и др. Данные пособия адресованы учащимся, для которых русский язык является иностранным или неродным/вторым родным.

К сожалению, на данный момент учебных пособий, основанных на предметно-языковом интегрированном подходе к обучению русскому языку как иностранному, недостаточно, хотя в них есть потребность у учащихся и педагогов. В связи с вышеизложенным нами ведётся создание учебного пособия по современной русской литературе для студентов-филологов, изучающих русский язык как иностранный вне языковой среды.

## 2. МЕТОДИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

В статье рассматривается структура разрабатываемого учебного пособия и принцип организации учебного материала в нём. Учебное пособие «*Читаем современную русскую литературу*» (с лингвострановедческим комментарием на таджикском языке) разрабатывается коллективом авторов – сотрудниками Тульского государственного педагогического университета им. Л.Н.Толстого совместно с коллегами из Таджикского национального университета (г. Душанбе, Республика Таджикистан).

Данное учебное пособие основано на коммуникативном методе обучения иностранному языку и соответствует принципам предметно-языкового интегрированного обучения. Цель разрабатываемого пособия: 1) дать иностранным учащимся представление о ключевых авторах современной русской литературы и познакомить с фрагментами их произведений; 2) сформировать лингвокультурную компетенцию у иностранных учащихся; 3) усовершен-

ствовать языковую и речевую компетенции у обучающихся. Иными словами, пособие нацелено на развитие коммуникативной компетенции, которая «предполагает осуществление деятельности с использованием языковых средств» [Бердичевский, Голубева, 2015, с.35] и в структуре которой Д. Хаймс выделял грамматическую, социолингвистическую и дискурсивную компетенции [Hymes, 1971].

В пособии представлены только аутентичные тексты. Согласно основным принципам общеевропейских компетенций владения иностранным языком, учебный процесс должен опираться на аутентичные речевые ситуации и аутентичные тексты. Термин «аутентичный» может быть интерпретирован по-разному: 1) созданный носителями языка для носителей языка, не для учебных целей; 2) естественный для носителей языка с точки зрения языковой нормы, узуса, культуры и менталитета. Основными критериями отбора аутентичных текстов для учебного пособия по русскому языку как иностранному являются следующие:

- 1) текст создан не для учебных целей;
- 2) текст не подвергся количественной и/или качественной адаптации;
- 3) сохранено оригинальное оформление, характерное для текстов такого жанра.

По мысли Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, «если мы желаем включить произведения искусства в круг источников лингвострановедческой информации, то должны главное внимание направить на формирование умений и навыков восприятия этой информации. Постоянно истолковывать явления искусства, «опускать» их на уровень готовности адресата — далеко не всегда правильно» [Верещагин, Костомаров, 1990, с. 208].

Одна из основных проблем при работе иностранных учащихся с аутентичным художественным текстом – языковая, когнитивная, культурологическая доступность для понимания. Аутентичный художественный текст создавался автором не для учебных целей и направлен на восприятие носителями языка, поэтому иностранный читатель сталкивается с незнакомой лексикой, экспрессивным синтаксисом, историческим и культурным контекстом произведения. В учебном пособии, основанном на интегрированном предметно-языковом обучении, первоочередной задачей является совершенствование языковых и речевых навыков учащихся на аутентичном языковом материале, а именно понимание аутентичного текста, который отражает современную речь носителей языка.

Перечислим сложности аутентичного художественного текста с точки зрения методики преподавания русского языка как иностранного:

- 1) требуется высокий уровень владения языком (выше B1);
- 2) большой объём текста (повесть или роман);
- 3) большое количество слов, не входящих в лексический минимум;
- 4) культурно-исторический контекст требует комментария;
- 5) сложность текста приводит к демотивации учащихся.

Таким образом, аутентичные тексты являются ценными с точки зрения погружения в языковую среду, но могут быть слишком трудны для обучающихся, так как создавались не для учебных целей. В нашем пособии недостатки аутентичного текста устраняются при помощи семантизации незнакомой лексики и выполнения системы упражнений к каждому тексту.

Тексты для пособия были отобраны в соответствии со следующими критериями:

- 1) время написания произведений (с середины 1990-х годов и позднее);
- 2) доступность текста для читателей, владеющих русским языком как иностранным на уровне B1+;

- 3) языковая и культурная репрезентативность текста;
- 4) отображение ценностных и идейных представлений молодого поколения россиян.

В частности, рассказ Гузель Яхиной «Родословная» [Яхина, 2018] соответствует вышеуказанным критериям: написан в 2018 году, имеет небольшой объём, содержит мало незнакомой для иностранного читателя лексики, лексика рассказа позволяет изучить различные языковые аспекты (например, словообразование имён прилагательных), упоминаются разные города России (можно предложить студентам найти их на карте), показана важность сохранения семейного наследия, центральные темы рассказа – темы семьи и памяти.

Следует отметить, что пособие не является хрестоматией, так как центральное место все-таки занимает изучение русского языка путём выполнения заданий к текстам.

### 3. РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В разрабатываемом учебном пособии каждый раздел имеет чёткую структуру, которая будет рассмотрена далее.

Каждый раздел, знакомящий учащегося с современным российским писателем, начинается с *инпута* – вступительной части, цель которой заинтересовать обучающихся (иллюстрация или цитата, диалог, видеоролик и т.д.). Приведём следующий пример: *Роман российской писательницы Гузель Яхиной «Зулейха открывает глаза» (2015) был переведён на разные языки мира. Посмотрите на фотографии обложек и скажите, чем они похожи и чем отличаются. Составьте краткое описание обложки, которая кажется вам наиболее красивой и необычной. Как вы думаете, о чём этот роман?*

В качестве инпута можно использовать иллюстрацию к произведению, видеоролик с информацией об авторе или с краткими фактами о произведении, цитату из произведения или известное высказывание автора. Например, изображение генеалогического древа перед изучением рассказа Гузель Яхиной «Родословная».

Следующей частью раздела является информация об авторе. В качестве источника информации может быть использован официальный сайт автора, текст биографического характера, автобиографический текст (при наличии) или отзывы критиков об этом писателе.

При работе с биографическим текстом необходимо помнить о его языковой составляющей. Нами используются подстановочные лексико-грамматические задания, например: «Используя лексику из облака слов, заполните пробелы в тексте и расскажите, что вы узнали о писательнице. Посмотрите информацию на официальном сайте Гузель Яхиной.

Используя материалы сайта, найдите ответы на вопросы:

1. Какие романы написала Гузель Яхина?
2. Как называется её дебютный (первый) роман?
3. В каком году этот роман был опубликован?
4. Какие ещё произведения, кроме романов, написаны Г. Яхиной?
5. Есть ли экранизации (фильмы по книге) романов писательницы?»

Далее переходим к знакомству с произведением – рассказом «Родословная». Предлагается комплекс предтекстовых заданий. Предтекстовые задания направлены на снятие лексико-грамматических трудностей (работа с однокоренными словами, определение значения сложного слова по его частям). Возможны следующие варианты заданий: 1) подбор синонимов и антонимов к словам; 2) семантизация многозначной лексики; 3) трансформационные задания (преобразование активных конструкций в пассивные, и наоборот, передача сути

высказывания другими словами); 4) задание для обучения работе со словарём; 5) задание на прогнозирование; 6) задания на формирование фоновых знаний (найти в тексте имена собственные или топонимы, определить значение фразеологизма из контекста); 7) задания для предтекстового ориентирования читающего. Затем переходим к отдельным видам упражнений.

1. Упражнения на словообразование. Определите значение имён прилагательных. От каких существительных они образованы? С помощью каких суффиксов?

Восьмилетняя дочь

Покойная тётка

Архивные папки

Семейное древо

Казанский купец

Сибирское оканье

Татарская старуха

Белоснежный платок

Разномастные и разновозрастные портреты

Бобровая шуба

2. Лингвистический комментарий. Семантизация лексики.

Предок – предки

Потомок – потомки

Поколение

Дед – прадед

Бабка – прабабка

Пращур

Далее учащимся предлагается полный текст рассказа «Родословная». Незнакомые слова, которые важны для понимания, но не входят в лексический минимум (*мордашка, коммуналка, оканье* и др.), отмечены «звёздочкой». Далее даны комментарии к этим словам.

К тексту рассказа составлены притекстовые упражнения, направленные на проверку понимания прочитанного (*озаглавьте абзацы текста; разбейте текст на отдельные смысловые части; найдите в тексте предложения, которые являются ответом на вопросы...; передайте главную мысль текста своими словами...; опишите/расскажите..., опираясь на текст*).

После чтения текста учащимся предлагается выполнить послетекстовые задания (языковые упражнения, упражнения на понимание, творческие задания с использованием интерактивных форм обучения). Примеры послетекстовых заданий:

1. Опираясь на текст, закончите предложения.

2. Прочитайте высказывания и отметьте соответствие содержанию текста («да»), несоответствие («нет») и отсутствие информации в тексте («нет в тексте»).

3. Вы учитель русского языка в школе. Сократите текст таким образом, чтобы его главные идеи можно было объяснить за 3 минуты. Замените предложения из текста более доступными для понимания.

4. Задания на трансформацию текста.

Изучение каждого раздела пособия завершается итоговым тестированием: тест по содержанию текстов, лингвострановедческий тест (проверка усвоения лексики урока, уровня сформированности фоновых знаний).



#### 4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Учебное пособие «Читаем современную русскую литературу» основано на предметно-языковом интегрированном обучении, которое можно применять при преподавании различных учебных дисциплин, что способствует не только более полному освоению материала обучающимися, но и формированию коммуникативной и лингвокультурной компетенций у них.

Иностранные обучающиеся знакомятся с некоторыми представителями современной русской литературы и фрагментами их произведений, анализируют материал с точки зрения языкового и идейного содержания.

Для обеспечения реализации данного подхода следует учесть, что суть предметно-языкового интегрированного обучения состоит не в адаптации текстов для понимания иностранцами, а разработке системы упражнений для работы с аутентичным текстом. Данный подход представляется нам перспективным и актуальным для обучения иностранных учащихся предметам на русском языке.

#### Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бердичевский А.Л., Голубева А.В. Как написать межкультурный учебник русского языка как иностранного. СПб.: Златоуст, 2015.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании РКИ. М., 1990.
3. Гусева Е.Ю., Дворкина Е.А., Полякова Ю.Д. Биология 8: пособие по биологии для школьников с родным нерусским. СПб: Златоуст, 2017.
4. Гусева Е.Ю., Дворкина Е.А., Полякова Ю.Д. География 6: пособие по географии для школьников с родным нерусским. СПб: Златоуст, 2016.
5. Гусева Е.Ю., Дворкина Е.А., Полякова Ю.Д. Физика 7: пособие по физике для школьников с родным нерусским. СПб: Златоуст, 2016.
6. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие. М.: Флинта, 2017.
7. Яхина Г.Ш. Официальный сайт [Электронный ресурс]. URL: <https://yakhina.info> (дата обращения: 06.03.2023).
8. Яхина Г.Ш. Родословная [Электронный ресурс]. 2018. URL: <https://magazine.bosco.ru/no.44/reading/#> (дата обращения: 06.03.2023).
9. Clegg J. Planning CLIL lessons. Retrieved from <https://www.onestopenglish.com/clil/article-planning-clil-lessons/500472.article> (дата обращения: 06.03.2023).
10. Coyle D. Content and Language Integrated Learning: Towards a Connected Research Agenda for CLIL Pedagogies // International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. 2007. Vol. 10. No. 5. P. 543–562. doi:10.2167/beb459.0

11. Coyle D., Hood P., Marsh D. CLIL: Content and language integrated learning. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
12. Hřebečková, M. Teaching intercultural communicative competence through virtual exchange // Training, Language and Culture. 2019. Vol. 3. No. 4. Pp. 8-17. doi: 10.29366/2019tlc.3.4.1
13. Hymes D.H. On communicative competence. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1971.
14. Kompara Lukančič, M. Language learning with physical activity: The case of learning Italian in tourism // Training, Language and Culture. 2021. Vol. 5. No. 3. Pp. 10-28. doi 10.22363/2521-442X-2021-5-3-10-28
15. Marsh D. Content and Language Integrated Learning (CLIL). A development Trajectory. Cordoba: University of Cordoba, 2012.
16. Met M. Integrating Language and Content: Issues to Consider // Ikastaria. 1997. Vol. 9. P. 27–39. Retrieved from <http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/ikas/09/09027039.pdf> (дата обращения: 06.03.2023).
17. Meyer O. Introducing the CLIL-Pyramid: Key Strategies and Principles for Quality CLIL Planning and Teaching. In M. Eisenmann, T. Summer (Eds.). Basic Issues in EFL-Teaching and Learning (pp. 295-313), Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 2011.
18. Mohan B., van Naerssen M. Understanding cause-effect: learning through language // Forum. 1997. Vol. 35 (4).
19. Mohan B., Beckett G. B. A functional approach to research on content based language learning: Recasts in causal explanations // Modern Language Journal. 2003. N. 87. P. 421–432.

## REFERENCES

1. Berdichevskij, A.L., & Golubeva, A.V. (2015). *Kak napisat' mezhkul'turnyj uchebnik russkogo jazyka kak inostrannogo* [How to write an intercultural textbook on Russian as a foreign language]. SPb.: Zlatoust (in Russian).
2. Vereshchagin, E.M., & Kostomarov, V.G. (1990). *Jazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii RKI* [Language and culture: Linguistic and cultural studies in teaching Russian as a foreign language]. Moscow (in Russian).
3. Guseva, Ye.Yu., Dvorkina, Ye.A., & Polyakova, Yu.D. (2017). *Biologiya 8: posobie po biologii dlya shkol'nikov s rodnym nerusskim* [Biology 8: textbook for speakers of Russian as a foreign language]. SPb.: Zlatoust (in Russian).
4. Guseva, Ye.Yu., Dvorkina Ye. A., Polyakova Yu.D. (2016). *Geografiya 6: posobie po geografii dlya shkol'nikov s rodnym nerusskim* [Geography 6: textbook for speakers of Russian as a foreign language]. SPb.: Zlatoust (in Russian).
5. Guseva, Ye.Yu., Dvorkina Ye. A., Polyakova Yu.D. (2016). *Fizika 7: posobie po fizike dlya shkol'nikov s rodnym nerusskim* [Physics 7: textbook for speakers of Russian as a foreign language]. SPb.: Zlatoust (in Russian).
6. Shchukin, A.N. (2017). *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo: uchebnoe posobie* [Methodology of teaching Russian as a foreign language: textbook]. Moscow: Flinta.
7. Yakhina, G.Sh. Official website. Retrieved from <https://yakhina.info> (accessed: 6 March, 2023) (in Russian).

8. Yakhina, G.Sh. (2018). *Rodoslovnaja [Pedigree]*. Retrieved from <https://magazine.bosco.ru/no.44/reading/#> (accessed: 6 March, 2023) (in Russian).
9. Clegg, J. (n. d.). *Planning CLIL lessons*. Retrieved from <https://www.onestopenglish.com/clil/article-planning-clil-lessons/500472.article> (accessed: 6 March, 2023).
10. Coyle, D. (2007). Content and Language Integrated Learning: Towards a Connected Research Agenda for CLIL Pedagogies. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10(5), 543–562. doi:10.2167/beb459.0 (accessed: 6 March, 2023).
11. Coyle, D., Hood, P., & Marsh, D. (2010). *CLIL: Content and language integrated learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
12. Hřebacková, M. (2019). Teaching intercultural communicative competence through virtual exchange. *Training, Language and Culture*, 3(4), 8-17. doi: 10.29366/2019tlc.3.4.1
13. Hymes, D.H. (1971). *On communicative competence*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
14. Kompara Lukančič, M. (2021). Language learning with physical activity: The case of learning Italian in tourism. *Training, Language and Culture*, 5(3), 10-28. doi 10.22363/2521-442X-2021-5-3-10-28
15. Marsh, D. (2012). *Content and Language Integrated Learning (CLIL). A development Trajectory*. Cordoba: University of Cordoba.
16. Met, M. (1997). Integrating Language and Content: Issues to Consider. *Ikastaria*, 9, 27–39. Retrieved from <http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/ikas/09/09027039.pdf> (accessed: 6 March, 2023).
17. Meyer, O. (2011). Introducing the CLIL-Pyramid: Key Strategies and Principles for Quality CLIL Planning and Teaching. In M. Eisenmann, T. Summer (Eds.). *Basic Issues in EFL-Teaching and Learning* (pp. 295-313), Heidelberg, Universitätsverlag Winter.
18. Mohan, B., & van Naerssen, M. (1997). Understanding cause-effect: learning through language. *Forum*, 35(4).
19. Mohan, B., & Beckett, G. B. (2003). A functional approach to research on content based language learning: Recasts in causal explanations. *Modern Language Journal*, 87, 421–432.

### **Информация об авторе:**

**Проничева Инна Александровна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного Тульского государственного педагогического университета им. Л.Н. Толстого

**Получено:** 25 февраля 2023 г.

**Принято к публикации:** 6 апреля 2023 г.



**BRINGING MODERN RUSSIAN LITERATURE TO LIFE:  
AN INNOVATIVE TEXTBOOK USING CONTENT AND LANGUAGE  
INTEGRATED LEARNING FOR STUDENTS  
OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

***Inna A. Pronicheva***

*Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University  
(Tula, Russia)  
pia-155@mail.ru*

**Abstract:** The article outlines an innovative approach to teaching modern Russian literature to international learners studying Russian as a foreign language. The method is based on Content and Language Integrated Learning (CLIL), a widely recognized approach to teaching various disciplines in foreign languages. By employing authentic materials and exercises, this approach helps learners to build their linguocultural competency while improving their language and speech competencies. The article proposes a well-structured students' book that includes modern Russian writers' texts, biographies, summaries, possible criticism of their works, and other authentic materials. The textbook is designed to be used for classwork and homework by students studying Russian as a foreign language at Philology departments. This approach has the potential to enhance learners' understanding and appreciation of modern Russian literature while simultaneously improving their language skills.

**Keywords:** Russian as a foreign language, Content and Language Integrated Learning, modern Russian literature, textbook, international learners, linguocultural competency, language skills.

**How to cite this article:** Pronicheva, I.A. (2023). Bringing Modern Russian Literature to Life: an Innovative Textbook Using Content and Language Integrated Learning for Students of Russian as a Foreign Language. *Professional Discourse & Communication*, 5(2), pp. 81–89 (in Russian). <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2023-5-2-81-89>

***About the author***

**Inna A. Pronicheva**, Cand. Sci (Philology), is an Associate Professor in the Department of Russian as a Foreign Language at Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University (Tula, Russia). She has expertise in teaching Russian as a Foreign Language and her research interests include second language acquisition, intercultural communication, and the methodology of teaching Russian as a Foreign Language.

**Received:** February 25, 2023.

**Accepted:** April 6, 2023.